

Dr. George Payton, Traducción de la Biblia, Sesión 22, Ideas verbales y frases genitivas

© 2025 George Payton y Ted Hildebrandt

Les habla el Dr. George Paton en su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 22, Ideas verbales y frases genitivas.

Hemos estado hablando sobre la traducción de ideas verbales.

Hemos estado hablando sobre cómo traducir frases genitivas. Hoy vamos a hablar sobre cómo traducir frases que son frases genitivas que contienen ideas verbales, cómo descomponerlas y cómo comunicarlas. Por lo tanto, las ideas verbales en sí mismas son difíciles de traducir debido a la naturaleza de estas construcciones.

Como hemos dicho, es críptico. No dice toda la información y, además, los utiliza de una forma que técnicamente no es la de un verbo. Los utiliza como algo más, como un sustantivo o un adjetivo.

Y entonces, también tenemos frases genitivas, y cuando tienes sustantivos verbales o ideas verbales en frases genitivas, se vuelve aún más complejo. ¿Cómo qué? Déjame darte un ejemplo aquí. De Lucas 1, hablando de Juan el Bautista, tu hijo será llamado profeta del Altísimo .

¿Qué significa eso? Es una frase genitiva, y un profeta es en realidad alguien que profetiza. Irás delante del Señor para preparar sus caminos, para dar a su pueblo el conocimiento de la salvación por el perdón de los pecados. El perdón de los pecados, ya lo hemos abordado.

Conocimiento de la salvación, por lo que saben de ella. Ahí está el problema: otro, Efesios 1:1, Pablo, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios.

Y si le preguntas a alguien si sabe lo que significa eso, te dirá que sí. Si le preguntas si puedes decirme lo que significa eso, te dirá que sí. Ese es el problema. Estamos tratando de aliviar la carga del lector para que intente entender las cosas.

Eso no quiere decir que todo lo que dice la Biblia sea fácil de entender o que se pueda explicar fácilmente, pero ¿qué es lo que estamos tratando de hacer? Tratamos de eliminar tantos obstáculos o dificultades como sea posible. Por lo tanto, el desafío de la interpretación se hace mayor cuando estas frases compuestas a veces tienen un modismo u otra figura retórica. Dar conocimiento de la salvación puede no ser necesariamente un modismo, pero es una forma idiomática de hablar.

¿Y cómo se da el conocimiento? ¿Qué significa dar conocimiento? Generalmente se da algo concreto. Le di el libro a Ted. Pero ¿qué significa dar conocimiento? ¿Significa enseñar? ¿Significa informar o decir? ¿Qué significa? Bueno, la NTV lo expresa, y así es como lo dice la NTV.

Le dirás a su pueblo, por eso eligieron ese verbo, cómo encontrar la salvación a través del perdón de sus pecados. Eso es mejor. No estoy seguro del verbo encontrar, pero otros problemas son que todavía tiene la salvación y el perdón, y no los desglosa.

Este es el problema: tenemos que desglosarlos para que sean más comprensibles. Bien, estos desafíos son comunes en todo el Nuevo Testamento, especialmente en las epístolas, pero no solo en ellas. Por ejemplo, en Efesios, nuevamente nos predestina a la adopción.

Debería haber subrayado la adopción; eso es un sustantivo. Como hijos por medio de Jesucristo, para sí mismo, para el puro afecto de su voluntad, para alabanza de la gloria de su gracia, que gratuitamente nos otorgó en el amado, sustantivo abstracto. En él tenemos redención, sustantivo, por su sangre, el perdón de nuestros pecados según las riquezas de su gracia, que hizo sobreabundar para con nosotros en toda sabiduría, en inteligencia, sustantivo abstracto.

Él nos dio a conocer el misterio, sustantivo abstracto, de su voluntad, de nuevo, según su benévola intención, la cual se propuso en sí mismo con miras a una administración, otro sustantivo, adecuado para la plenitud de los tiempos, frase genitiva con un sustantivo abstracto, plenitud. Así que, como ven, en el lapso de cuatro versículos, ¿cuántos desafíos de traducción acabamos de identificar? ¿Quince? ¿Veinte? Algo así. Hay muchos.

Está bien. Recuerden, cuando decimos la intención de su voluntad, se trata de dos cosas: la intención es una y la voluntad es una.

Además, todo está junto, así que en realidad hay tres. Por lo tanto, cada vez que tenemos una frase genitiva con sustantivos abstractos, tenemos una dificultad de traducción compuesta.

Por eso Pedro dijo que los escritos de Pablo pueden ser difíciles de entender. Sí, son muy densos. Hay mucha información reunida de una manera muy concisa, y eso hace que sea difícil de entender.

Bien. En esta presentación, mi objetivo es, en primer lugar, destacar el hecho de que estos desafíos existen, destacar el hecho de que las personas que leen la Biblia se enfrentan a ellos porque esta forma de usar el lenguaje es muy distinta a la forma en

que decimos las cosas en inglés. Simplemente no hablamos así, al menos a menos que estés escribiendo un doctorado y uses todos estos sustantivos abstractos y cosas así porque quieres sonar inteligente o lo que sea.

Pero no es la forma en que hablamos normalmente y suena extraño. Por lo tanto, si suena extraño, también podría ser incomprensible .

Entonces, podría ser ambas cosas. Y piensen, ¿qué pasa con los otros idiomas? ¿Qué pasa con las personas que no han tenido contacto alguno con el evangelio, con las cosas cristianas? Nunca han oído la Biblia antes. Por lo tanto, también es algo extraño para esas personas que hablan esos otros idiomas, incluso entre los cristianos que hablan esos idiomas, de la misma manera que es un desafío para las personas en nuestras iglesias aquí en Estados Unidos entenderla.

Todo el proceso de traducir y descomponer sustantivos abstractos requiere tiempo para desarrollar estas habilidades con el fin de interpretar estos pasajes, y lleva tiempo desarrollar las habilidades para comunicar estos pasajes. Así que, hablemos de algunas de las cosas básicas que podemos hacer para aplicarlas y luego descomponer y comunicar estos temas complejos. Bien, en Hechos 13:12, Pablo y Bernabé estaban enseñando, y había un procónsul allí, y Pablo hizo algunas cosas.

Al final, el procónsul creyó en Jesús al ver lo que había sucedido. Uno quedó ciego, asombrado por la enseñanza del Señor. ¿Qué significa aquí la enseñanza del Señor? Así que el procónsul fue el que quedó asombrado.

Bien, entonces la enseñanza del Señor, el verbo enseñar, Pablo y Bernabé son los que enseñan, y la palabra del Señor es lo que ellos enseñan, la palabra acerca del Señor o las Escrituras, y se la enseñan al procónsul. El procónsul estaba asombrado por lo que Pablo y Bernabé enseñaban acerca del Señor o lo que Pablo y Bernabé enseñaban de las Escrituras. Pero nuevamente, el Señor es el punto focal allí.

Está aprendiendo cosas sobre Jesús. Está aprendiendo cosas sobre Dios que no sabía antes, y vio el poder de Pablo y Bernabé haciendo milagros, y luego se sorprendió de lo que les oyó decir. Y ese es el sentido aquí.

Estamos tratando de transmitir eso. ¿Es esta la mejor manera de decirlo? No estoy muy seguro. Por cierto, cada vez que traducimos, nos movemos diariamente en un sentido de incompetencia y humildad.

¿He interpretado esto de la manera correcta? ¿Lo hemos expresado de la manera correcta? Y tomamos las cosas a la ligera y tratamos de no ser demasiado dogmáticos al respecto. Cuando trabajaba en Orma, trabajaba con dos o tres hombres de Orma que en realidad no eran creyentes, y trabajaba cerca de nuestra casa. Así que, todos los días, estoy allí para el almuerzo, la cena y el desayuno.

Y mi hijo de 10 años me dijo: "Papá, tú eres el único que está traduciendo esto. Y esta Biblia que estás traduciendo va a estar ahí por mucho tiempo. Y si lo haces bien, va a estar ahí por mucho tiempo".

Si te equivocas, te quedarás ahí por mucho tiempo. Él me dice: ¿Alguna vez piensas en eso? Le dije: Hijo, lucho con eso cada minuto de cada día. Confiamos en Dios para que nos dé esas ideas para comprender y cómo expresarlo.

Si tuviera tiempo, podría contarles historias sobre cómo Dios infundió en nuestras mentes el Espíritu Santo, no solo dándonos la manera correcta de entenderlo, sino que de alguna manera lo diríamos de cierta manera y la gente diría: "Guau". Pero no tengo tiempo. Pero en otra ocasión.

Otro ejemplo es la misma frase enseñar a alguien. Así, en Apocalipsis 2:15, así que también hay algunos, perdón, pero también hay algunos que de la misma manera retienen las enseñanzas de los nicolaítas. Así que, la primera era la enseñanza del Señor, y la segunda era la enseñanza de los nicolaítas.

Entonces, desglosemos los sustantivos. Enseñar es enseñar . Los nicolaítas son los que enseñan.

Están enseñando cosas y están enseñándoles cosas a otras personas. Sin embargo, tenemos un verbo extraño, un poco extraño, aquí, para sostener esas cosas. ¿Cómo se sostienen las enseñanzas? Es un poco abstracto.

En cierta manera lo entendemos. También hay quienes creen o afirman las cosas que enseñan o enseñan los nicolaítas. De modo que, nuevamente, estamos usando esos mismos principios para tratar de desglosarlos.

Otros ejemplos. Esto viene de Marcos 4, la parábola del sembrador. Pero las preocupaciones del mundo, el engaño de las riquezas y los deseos de otras cosas entran y ahogan la palabra, y se vuelve infructuosa.

Claro. Cuando Jesús contó esa parábola sin esta explicación, sus discípulos dijeron: "Lo siento, no entendimos nada de lo que dijiste. ¿Nos lo puedes explicar?" Y esta es su explicación.

Y me voy pensando: "Bueno, creo que lo entiendo". Bueno, cuando trabajábamos en Tanzania, estábamos en una oficina y traducíamos diez idiomas diferentes. Teníamos gente de diez comunidades cristianas diferentes traduciendo juntas.

Uno de los primeros libros que hicimos juntos fue el libro de Marcos. Leí mucho Marcos y llegamos a este versículo y queríamos analizar el significado de estas frases. Una de ellas es “las preocupaciones del mundo”.

¿Qué significa eso? ¿El mundo se preocupa? No, no es subjetivo. Es de alguna manera objetivo. ¿Qué significa preocuparse? Entonces, ¿cuál es el verbo? El verbo es preocuparse.

¿Quién se preocupa? El mundo no se preocupa, así que, de alguna manera, la gente se preocupa. En otras palabras, las personas que, en la parábola, damos un paso atrás y decimos, bien, Dios está hablando, o Jesús está hablando, las personas que han recibido la palabra comienzan a preocuparse. ¿De qué se preocupan? Se preocupan por cosas, y lo explicaremos en detalle en un segundo.

Bien, ¿qué representa el mundo? De nuevo, se trata de algún tipo de modismo o expresión figurativa, tal vez metonimia, donde el mundo representa algo más. ¿Qué representa la palabra? ¿Representa cosas mundanas? Jesús dijo: “Estáis en el mundo, pero no sois del mundo”. Esto parece un poco diferente, y precede inmediatamente a los deseos de otras cosas, y precede inmediatamente a las riquezas, y por lo tanto, de alguna manera podrían ser un poco sinónimos, o al menos estar en la misma categoría general.

Bien, ¿esas son cosas mundanas? ¿Observando la palabra riquezas? Sí, tal vez. Bien, ¿cuál es la relación entre la preocupación y el mundo? Esto es lo que tenemos que preguntarnos, y parece ser preocuparse por las cosas del mundo, preocuparse por las posesiones mundanas, tal vez. Bien, entonces una forma de reformularlo es, cuando se preocupan por las cosas mundanas, coma, y luego continuaremos.

Nuevamente, tenemos que hacerlo paso a paso, analizando y desglosando estos aspectos lentamente. El siguiente es el engaño de las riquezas, y este fue el que causó los problemas a nuestros traductores tanzanos. Nuevamente, estamos trabajando en suajili como nuestro idioma de comunicación, y cada equipo lo traduciría a su propio idioma.

El engaño de las riquezas. Verbo, engañar. Las riquezas y las personas.

¿Quién está engañando? No sólo identificamos quiénes son los participantes, sino que ¿la gente está engañando a las riquezas? ¿Las riquezas están engañando a la gente? Así que, cuando pregunté a nuestros traductores de Tanzania qué significaba esto, esto es lo que dijeron, y es una traducción literal palabra por palabra de engaño de las riquezas al suajili. Udanganifu wamali . Engaño de riquezas.

Y yo dije, ¿y eso qué significa? Ellos dijeron, bueno, está mal engañar a alguien para quitarle sus riquezas. Así que la palabra udanganifu , o danganya , es el verbo. Significa aprovecharse de.

Significa engañar, estafar, timar a la gente. Por lo tanto, este danganya no significa engañarlos acerca de la verdad. En realidad, en la mente africana, tiene la idea de estafar o engañar a alguien para que no obtenga algo.

Y entonces, si hablamos de todos los participantes, le quitas a una persona algunas de sus posesiones. Y entonces, dijeron que está mal estafar a la gente. ¿Es eso lo que dice esta frase en este versículo en particular? Sinceramente, no creo que lo sea.

Lo que no entendieron fue que, en primer lugar, se trata de una personificación, donde el dinero hace algo, perdón, sí, la riqueza hace algo. Y no entendieron que la riqueza es en realidad lo que engaña. Así que esto es objetivo, perdón, subjetivo.

El sujeto, las riquezas, es el que engaña, y las personas engañadas son los demás participantes en este verbo. Por lo tanto, si quisiéramos decirlo de otra manera, serían engañadas por las riquezas. Nuevamente, tenemos que ir paso a paso, desglosando esto.

Está bien. Ya hemos analizado las preocupaciones del mundo. Ya hemos analizado el engaño de las riquezas.

Hay otro tema del que tenemos que hablar: los deseos de otras cosas. Los deseos no son una frase genitiva, sino un sustantivo verbal.

Y "estrangular" es un verbo, es un verbo en sentido estricto. Así que las cosas están estrangulando al mundo. Repito, es un lenguaje muy figurativo.

Entonces, deseo. Y las personas a las que se refiere el versículo que han recibido la palabra desear cosas. Deseos por otras cosas, no lo especifica, pero podemos interpretarlo.

Las preocupaciones por el mundo, el engaño de las riquezas y el deseo de otras cosas están todos en la misma categoría general. Y ahogad estos deseos, ahogad estas cosas. Otra se ha vuelto infructuosa, y es ligeramente diferente, pero es una forma figurativa, porque dices la palabra se vuelve infructuosa.

¿Cómo podemos explicarlo? ¿Cómo podemos entenderlo? Por lo tanto, ser fructífero significa producir fruto. Ser infructífero significa no producir fruto. Por lo tanto, producir fruto o dar fruto.

Así pues, la palabra está dando fruto en la vida de las personas. Y, de nuevo, la palabra es un concepto abstracto y es una personificación. La palabra está haciendo algo.

Las palabras no hacen las cosas de la misma manera que los objetos animados. El fruto también es figurativo. ¿Figurativo para qué? Las buenas obras, la obediencia, la fe, todas esas cosas.

Todo esto está envuelto en esa palabra, fruta. Por lo tanto, se trata de una oración muy cargada con tres cláusulas, y todas estas otras partes están todas conectadas entre sí. Por lo tanto, hemos desglosado cada una de estas partes.

¿Cómo podemos unir todo esto? ¿Cómo podemos encontrar otra manera de decirlo? Bien, la parábola del sembrador, así es como empezó. Pero las preocupaciones del mundo, el engaño de las riquezas y el deseo de otras cosas entran y ahogan la palabra, y se vuelve infructuosa. Ahí es donde comenzamos.

He aquí una posible traducción: Pero cuando se preocupan por las cosas mundanas y se dejan engañar por el deseo de riquezas y desean otras cosas, estas cosas ahogan la palabra y no producen fruto en ellos. Entonces, ¿es correcta esta traducción entre comillas? No lo sé.

¿Se acerca a lo que creemos que significa? Se acerca. ¿Es mejor? Eso lo tienes que decidir tú. Pero, de nuevo, podemos tomar esta traducción producida en inglés, usarla como punto de discusión, reflexionar sobre ella y luego usar esa frase particular para traducirla a este otro idioma.

De acuerdo, mientras haces esto, por todos los medios, utiliza comentarios, otras versiones de la Biblia, cualquier otro recurso que puedas, e intenta llegar a una interpretación que esté dentro del rango aceptable. Puede que no sea la interpretación perfecta; puede que no puedas decir todo lo que quieres decir, pero con suerte, no estamos haciendo una interpretación que sea radicalmente diferente de todo lo que todos los demás han dicho. Entonces, ¿es seguro para la mayoría de las personas estar de acuerdo con esto, o la mayoría de los comentaristas han dicho cosas similares al respecto? Así que usamos todos estos recursos.

Lo que hemos hecho hasta ahora al repasar todo lo que he dicho es desglosarlo lingüísticamente, desglosar todas estas diferentes partes y utilizar estas diferentes estrategias de traducción, estos diferentes principios de traducción, pero no lo estamos haciendo en el vacío. Hay un montón de personas que han vivido mucho antes que nosotros y que han escrito sobre todas estas cosas durante más de 2000 años, y nos corresponde hacer uso de esos recursos. Bien, aquí hay un ejemplo de Romanos 1, y esto fue parte de mi trabajo cuando hice ese taller de traducción en Uganda.

Romanos 1 Pablo, siervo de Jesucristo, llamado a ser apóstol y apartado para el evangelio de Dios, el cual él había prometido antes por sus profetas en las Sagradas Escrituras acerca de su Hijo, que era del linaje de David según la carne, que fue declarado hijo de Dios con poder, por la resurrección de entre los muertos, según el Espíritu de santidad, Jesucristo, nuestro Señor, por quien recibimos la gracia y el apostolado para promover entre los gentiles la obediencia a la fe por amor de su nombre; entre los cuales estáis también vosotros, llamados de Cristo, a todos los amados de Dios que están en Roma. Pablo ni siquiera ha comenzado todavía, y esta es su introducción. ¡Vaya!

Bien, ¿qué hacemos con todo esto? Terminemos con esto. Bueno, me llevaría probablemente... De hecho, déjenme volver a esto un segundo. Mientras trabajaba en esto en mi oficina, estaba trabajando desde casa y mis hijos estaban allí.

Y entonces, a la hora del almuerzo, ellos sabían que yo había estado trabajando en Romanos. Y entonces, dijeron, Papá, ¿qué leíste hoy? ¿En qué trabajaste? Y yo dije que trabajé en Romanos 1 al 7. Bien, Papá, ¿qué significa eso? Y yo dije, No tengo idea. No lo sé.

Todavía no había logrado desarrollar todas estas cosas. Bueno, parte de lo que hacemos es observar cada cláusula y, en relación con otras cláusulas, cuál es la cláusula principal y cuál es una explicación de otra cosa. De modo que observamos la forma en que fluye la información.

Por ejemplo, Pablo, siervo de Cristo, llamado apóstol, apartado para el evangelio de Dios, que según prometió de antemano está subordinado al evangelio de Dios. Así que eso está por debajo de todo eso, a través de sus santos profetas en las Escrituras.

Así que las promesas vinieron de los profetas, y los profetas nos lo dijeron en las Escrituras. Tenemos que resolver todas las interrelaciones entre esas cláusulas. Por cierto, ¿cuál es la diferencia entre una cláusula y una frase? Una cláusula es una frase que contiene un verbo.

Si no hay verbo, entonces puede que no sea una cláusula. A veces, en griego, hebreo, suajili y otros idiomas, tenemos una cláusula sin verbo con el verbo to be. Por ejemplo, he is the president (él es el presidente).

Y a veces se puede decir en suajili que es presidente. Y tiene todo el sentido. Así que, además del verbo to be, la cláusula es una frase con un verbo.

Entonces, analizamos estas relaciones entre cláusulas y lo que es prominente y lo que es subordinado. Necesitamos observar todas esas cosas. Una vez que establezcamos eso, comenzaremos a analizar a los participantes.

Observamos el verbo en sí. ¿Qué verbo finito concreto va a estar aquí? ¿Y cómo se relacionan y se relacionan todos estos elementos? Es algo muy complejo. De los 7.800 versículos que hay en el Nuevo Testamento, se trata de siete.

Bien, ahora tenemos 7793. Genial. ¿Cuánto tiempo nos llevará averiguarlo y traducirlo? Podría llevarnos un día o varios.

Y eso es sólo para entenderlo. Así es el trabajo de la traducción. Bien, vamos a terminar esto y decir que esto es lo que hemos estado haciendo hasta ahora.

Así, identificamos los sustantivos verbales y los participios, e identificamos a los participantes, ya sean animados o inanimados. ¿Hay algún tipo de figura retórica involucrada? A veces varias en una frase, como vimos. ¿Hay personificación? Determinamos la relación entre las dos cláusulas.

Por ejemplo, la obediencia de la fe es producir obediencia de la fe en los gentiles. Por lo tanto, ellos obedecen, creen. Si queremos desglosar la obediencia como verbo, es obedecer , y la fe como verbo es creer.

¿Cómo, entonces, podemos unir todo esto? ¿Cómo se conectan? Esa es la pregunta que debemos hacernos. ¿Qué es lo que la predicación del evangelio producirá en los gentiles? Y podemos decir, tener fe, o creer y obedecer. Así que eso es lo que Pablo está tratando de lograr: ¿qué harán los gentiles romanos? Creerán en Cristo y obedecerán las enseñanzas de Cristo.

Así que la obediencia a la fe se puede dividir de esa manera. Pero tratemos de ponerlo en esa oración, son siete versículos largos y tratemos de que todo encaje. Sí, es un desafío.

Entonces, reescribimos el versículo lo mejor que podemos para tener una especie de primer borrador. Luego, usamos ese versículo como base para traducir. Y ese es el proceso que seguimos.

Espero que esto haya sido útil. Nuestra próxima discusión será sobre construcciones pasivas. Gracias.

Les habla el Dr. George Paton en su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 22, Ideas verbales y frases genitivas.